



الرقم: ك ١٨/٢ / سماء

التاريخ: ٢٠٢٣/٥/١٧

إعلان عن شراء سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري وفق مبدأ المقايضة برقم ك ١٨/٢ / سماء تاريخ ٢٠٢٣/٥/١٧
تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري وفق مبدأ المقايضة
وبشروط التوريد أولاً لمادة سماء اليوريا ٤٦% جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات. وفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط الحقوقي
والمالي المنظمين لهذه الغاية وفق ما يلي:

١- الكمية شراء كمية / ١٠٠ ألف طن متري صافي من مادة سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع ما يعادله من الفوسفات السوري.
٢- تقدم العروض إلى دائرة المناقصات بمبنى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية ساحة حطين مبنى وزارة الاوقاف قبل الساعة
١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ٥ / ٦ / ٢٠٢٣ وذلك ضمن مغلف كبير يحوي على مغلفين:

المغلف الأول: الأوراق الثبوتية، المغلف الثاني: العرض المالي مذكوراً فيه التزامه بالشروط الفنية الواردة في دفتر الشروط.

٣- التأمينات الأولية:

- مادة اليوريا ٤٦ %

بقيمة ٨ / دولار أمريكي/ لكل طن متري صافي معروض أو ٨٠٠,٠٠٠ / دولار أمريكي/ لكامل الكمية المطلوبة والبالغة
١٠٠ / ألف طن متري صافي، على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠ / ألف طن، ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة
١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ٥ / ٦ / ٢٠٢٣ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.

٤- الأسعار: وفق ما ورد في دفتر الشروط.

٥- مدة تنفيذ التعهد: وفق ما ورد بدفتر الشروط.

٦- يتحمل العارض المرشح كافة الضرائب والرسوم المترتبة على تنفيذ العقد.

٧- مدة ارتباط العارض بعرضه ٦٠ يوم تبدأ من اليوم التالي لانتهاء موعد تقديم العروض.

٨- تفض العروض بتاريخ ٦ / ٦ / ٢٠٢٣ الساعة العاشرة صباحاً في مكتب السيد معاون وزير الزراعة والإصلاح الزراعي مبنى
الحجاز ويتم الفز بموجب جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

- يمكن الاطلاع والحصول على الاضبارة من دائرة المناقصات لدى مؤسسة التجارة الخارجية بعد تسديد قيمتها البالغة
١٠٠,٠٠٠ / ل.س.

يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط على الانترنت على العنوان التالي: Website: www.gfto.gov.sy

المدير العام



NO. K2/ 18/ Fertilizer
Date: 17 /5/2023

An-announcement for purchasing Urea Fertilizer 46%
against selling Syrian Phosphate
on Barter basis

General Foreign Trade Organization announces for its need to purchase Urea fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate on Barter basis, and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at **first** partly or in whole, and the phosphate is exported later, according to the technical conditions and the relative legal financial conditions book as follows:

1-Quantity: Purchase a quantity of /100000/ Net metric tons of Urea Fertilizer 46% against selling what is equivalent of Syrian Phosphate.

2-Offers: Offers to be submitted to G.F.T.O- Tenders department- Damascus – Huteen Square – Al Awkaf Building before 15.20 Hrs (Damascus time) on **5/6/2023**.

First envelope: The supporting documents

Second envelope: The financial offer stating therein the abidance by the technical conditions set in the conditions book.

3-Bid Bond:

-Urea 46 % / USD 8 / for each offered net metric ton or / USD 800,000 / for the whole required quantity of / 100,000 / Net MT, Provided the offered quantity should not be less than 50000 Mt, To be submitted to GFTO before 15:20 Hrs (Damascus time) on **5 /6 /2023** to be valid for three months as from the closing date.

4-Prices:

- as stated in the conditions book.

5-Execution:

- as stated in the conditions book.

6- The winner bidder should bear all taxes and fees arising from the contract execution.

7- The bidder should keep bound to his own offer for 60 days from the day following the date of closing offers.

8- Offers to be opened on **6/6/2023** at 10.00 hrs. a.m at Assistant Minister of Agriculture and Agrarian Reform Office at Alhijaz Building and the study of offers will be in an open session which can be attended by all bidders .

- You can check and obtain the file from Tenders committee Secretariat of G.F.T.O against paying file value at SYR.P 100.000.

- For further information you may check the booklet of conditions on our Organization site on Internet: **Website: www.gfto.gov.sy**

General Director

NO. K2 /18 / Fertilizer	الرقم : ٢٨ / ١٨ / سماد
Date: 17 / 5 / 2023	التاريخ : ١٧ / ٥ / ٢٠٢٣
Special Conditions Book (Technical, Financial and Legal) to announce for purchasing Urea Fertilizer 46% against selling Syrian Phosphate on Barter basis.	دفتر الشروط الخاصة (الفنية والمالية والحقوقية) للإعلان عن شراء سماد اليوريا ٤٦ % مقابل بيع الفوسفات السوري وفق مبدأ المقايضة.
G.F.T.O. announces for its need to purchase Urea fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate on Barter basis, and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at <u>first</u> partly or in whole, and the phosphate is exported later.	تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء سماد اليوريا ٤٦ % مقابل بيع الفوسفات السوري وفق مبدأ المقايضة وبشرط التوريد <u>أولاً</u> لمادة سماد اليوريا ٤٦ % جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات.
Article 1- Quantity Purchase a quantity of /100000/ Net tons of Urea Fertilizer 46% against selling what is equivalent of Syrian Phosphate.	مادة ١ - الكمية شراء كمية / ١٠٠ / ألف طن صافي من مادة سماد اليوريا ٤٦ % مقابل بيع ما يعادله من الفوسفات السوري.
Article 2- Quantity /Technical Specifications a- Urea 46%: 1- Nitrogen Content: 46 Pct Min. 2- White prills: 1-4 mm 90 Pct Min. 3- Moisture: 0.5 Pct Max. 4- Biuret: 1 Pct Max b- Quality & specifications will be final at Syrian discharging port according to analyses issued by the competent local laboratories. c- Goods should be of new production. d-The contractual quantity will be $\pm 5 \%$ at sellers option.	مادة ٢ - النوعية/المواصفات الفنية أ- مادة سماد اليوريا ٤٦ % : ١- نسبة الازوت ٤٦ % حد أدنى ٢- جسيمات بيضاء ١-٤ مم ٩٠ % حد أدنى ٣- الرطوبة ٠,٥ % حد أقصى ٤- بيوريت ١ % حد أقصى ب - النوعية والمواصفات نهائية في مرفأ التفريغ السوري بموجب تحاليل صادرة عن المخابر المحلية المختصة. ج- البضاعة يجب أن تكون من إنتاج جديد. د- الكمية المتعاقد عليها تكون $\pm 5 \%$ لخيار البائع
f- Packing : -Goods can be accepted according to the following: 1- Either in bulk. 2. Or packed in the country of origin, or in bulk for local packing in the Syrian discharge ports, provided that the seller is fully responsible for the packing operations and all expenses resulting therefrom, I.E the seller is responsible for providing: - Packing units, empty bags, packing workers. - All of the above and all other fees, expenses, costs and wages incurred on packing until the bags are loaded on the trucks are at the expense of the seller since we will receive the goods packed on truck's. Bags specifications: New double bags of polyethylene + polypropylene weighing 50 kg net ± 0.5 kg plus one percent empty bags free of charge .	هـ- التعبئة : - يمكن قبول البضاعة وفق التالي: ١. أما دوكمة. ٢. أو تعبأة في بلد المنشأ أو دوكمة للتعبئة المحلية في مرفأ التفريغ السوري بشرط أن يكون البائع مسؤول بالكامل عن عمليات التعبئة و كل المصاريف الناجمة عنها ، أي أن البائع مسؤول عن تامين : - وحدات التعبئة ، الأكياس الفارغة ، عمال التعبئة . - كل مذكر اعلاه وكل الرسوم و المصاريف والتكاليف والأجور الأخرى المترتبة على التعبئة إلى أن يتم تحميل الأكياس على الشاحنات تقع على حساب البائع حيث أننا سنستلم البضاعة تعبأة على ظهر السيارة . مواصفات الأكياس: أكياس جديدة مزدوجة من البولي إيثيلين + البولي بروبيلين وزن ٥٠ كغ صافي \pm ٠,٥ كغ بالإضافة إلى واحد بالمائة أكياس فارغة بدون قيمة.

2-Commercial & Legal Conditions

٢-الشروط التجارية و الحقوقية

Article 3- Bidding Place , Date & Mode :

The required bids should be submitted to G.F.T.O tenders register department: Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, or sent by the registered express airmail all within the fixed period before 15.20 Hrs (Damascus time) on 5/6/2023 in a big sealed envelope addressed to GFTO / Head office and written on clearly the subject of the announcement to purchase Urea Fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate on Barter basis, and the name and address of the bidder. The offer submitted by the agent or the bidder's authorized person or by his representative nominated by an official letter from the supplier is accepted.

This big envelope should contain two sealed ones as follows:

First envelope containing :

- 1-The application for participation in the announcement stucked on a fiscal stamp 100,000 S.P .
- 2-The chosen domicile in Syria, clearly indicating in detail the address, the phone and fax number .
- 3- In case Bidder is a company, it is necessary to mention in the offer the person who is authorized by them and all the legal authorities he enjoys to attend the offers study session and conclude the contract with specifying name of the agent or athuorized person or the representative of the company and his chosen domicile .
- 4- A declaration by the bidder stating that he is neither barred from contracting with the public bodies nor he is under any precautional or executive attachment on his property in favour of the public bodies .
- 5- A declaration of Israel boycotting .
- 6- duly legalized document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture .
- 7-The required technical specifications of the Urea fertlizer 46% , and it in not permitted to include any prices.
- 8- A document from the bidder confirms that he has submitted the bid bonds as stated in the bid bonds article.
- 9-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the fixed date and time for receiving the offers) will be neglected .
- 10-Only one offer from every bidder will be acceptable and the offer earliest in registration in the Tender registration department in GFTO office will be reliable.

Second envelope:

The financial & commercial offer to contain the financial conditions and clearly quoting unit prices and total value- country of origin- port of shipment- producers name & address and should not contain any legal / technical reservations.

Article 4-Agent or the authorized person or the representative in Syria :

-The foreign bidder companies should indicate their

مادة ٣- موعده ومكان وطريقة العرض :

تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ٥ / ٦ / ٢٠٢٣ ضمن ملف كبير مختوم و معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية / الإدارة العامة / ومكتوب عليه بشكل واضح موضوع إعلان لشراء مادة سماد اليوريا ٤٦% مقابل بيع مادة الفوسفات السوري واسم العارض وعنوانه و يقبل العرض في حال تقديمه من قبل الوكيل أو المفوض أو الممثل من قبل العارض بموجب كتاب رسمي من الشركة الموردة. ويجب أن يحتوي هذا الملف الكبير على ملفين مختومين كما يلي :

الملف الأول ويحتوي على :

- ١ - طلب اشتراك بالاعلان ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٠٠ الف ليرة سورية.
- ٢ - تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح العنوان بالتفصيل ورقم الهاتف والفاكس.
- ٣ - إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها وجميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة الدراسة وإجراء التعاقد مع ضرورة تحديد اسم الوكيل أو المفوض أو الممثل عن الشركة وموطنه المختار.
- ٤ - تصريح من العارض أنه غير محروم من التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.
- ٥ - تصريح بمقاطعة اسرائيل.
- ٦ - وثيقة تثبت أن العارض مسجلا لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية .
- ٧ - المواصفات الفنية لمادة سماد اليوريا ٤٦% المطلوبة ، ولا يجوز ان تتضمن اية اسعار.
- ٨ - وثيقة من العارض تثبت انه قام بتقديم التامينات الاولية كما هو وارد في بند التامينات الاولية .
- ٩ - كل عرض يرد مخالفا لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل.
- ١٠ - لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد .

الملف الثاني:

العرض المالي و التجاري ويتضمن الشروط المالية والأسعار الافرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة-مرفأ الشحن-اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو فنية .

مادة ٤ - الوكيل أو المفوض أو الممثل في سورية :

- على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيلها تجاريا أو مفوضا أو ممثلا لها في

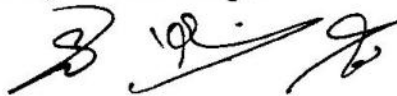
<p>commercial agent or authorized person or representative duly registered in Syrian Arab Republic</p> <p>-The commercial agent or authorized person or representative should not be the same one for more than one company offering in the announcement. The awarded bidder (the company, the agent, the authorized person and the representative) should jointly and collectively settle the due amounts incurred to GFTO (if any) in a convenient way decided by GFTO</p>	<p>الجمهورية العربية السورية.</p> <p>- ألا يكون الوكيل التجاري أو المفوض أو الممثل لأكثر من شركة مقدمة على الإعلان و يلتزم العارض الفائز (الشركة و الوكيل والمفوض والممثل) بالتضامن و التكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة ان وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة</p>
<p>Article 5- Offer unfolding :</p> <p>-The committee formed by the concerned party to study the offers will hold a meeting at 10.00 HRs on 6 /6 /2023 Damascus local time and the study of offers will be in an open session which can be attended by all bidders .</p>	<p>مادة ٥ - فض العروض :</p> <p>- تجتمع اللجنة المشكلة من الجهات المعنية لفض العروض الساعة العاشرة صباحا بتوقيت دمشق من يوم ٦ / ٦ / ٢٠٢٣ ويتم الفض بموجب جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.</p>
<p>Article 6- Offer Rejection :</p> <p>Offer will be rejected in case of :</p> <p>a-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and conditions books. However, the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.</p> <p>b- Non- providing the required Bid Bond</p>	<p>مادة ٦ - رفض العرض :</p> <p>يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <p>أ - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقا لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات الأولية والأسعار .</p> <p>ب- عدم تقديم التأمينات الأولية.</p>
<p>Article 7- Guarantees:</p> <p>Bid Bond:</p> <p>-Urea 46 %</p> <p>/ USD 8 / for each offered net metric ton or / USD 800,000 / for the whole required quantity of / 100,000 / Net MT.</p> <p>-To be submitted to G.F.T.O by a banking bid bond issued by CBS-Damascus or any licensed private banks in Syria, or a duly legalized cheque to GFTO order or by bank transfer or by any guarantee accepted by the offers studying committee and in what is equivalent to the value of the Bid Bonds before 15:20 Hrs (Damascus time) on 5 /6 /2023 to be valid for three months as from the closing date (otherwise offer will be rejected)</p> <p>-The bid bond has to mention No. and date of the announcement, quantity and the material.</p> <p>- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in U.S.Dollars, the bid bond may be submitted by the agent or the authorized person or the representative in name and favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency according to the publication approved by Central bank of Syria.</p> <p>-The bid bonds will be released only after receiving the first ten thousand tons of Urea fertilizer 46%.</p>	<p>مادة ٧ - التأمينات :</p> <p>التأمينات الأولية :</p> <p>- مادة اليوريا ٤٦ %</p> <p>بقيمة ٨ / دولار أمريكي/ لكل طن متري صافي معروض أو / ٨٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي/ لكامل الكمية المطلوبة وبالبالعة / ١٠٠,٠٠٠ /طن متري صافي.</p> <p>- تقدم التأمينات الأولية للمؤسسة بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصرف التجاري السوري او احد المصارف الخاصة المعتمدة في سوريا ، أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، أو حوالة مصرفية أو أية ضمانات تقبل من قبل اللجنة الدارسة وبما يعادل قيمة التأمينات الأولية وذلك قبل الساعة ١٥,٢٠ / بتوقيت دمشق من يوم ٥ / ٦ / ٢٠٢٣ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الأغلاق (والا سيرفض العرض)</p> <p>- يجب أن تذكر الكفالة رقم وتاريخ الاعلان، الكمية والمادة.</p> <p>- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي بالدولار الأمريكي ، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل أو المفوض أو الممثل بالليرات السورية وباسمه نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية وذلك وفق النشرة المعتمدة لدى مصرف سورية المركزي.</p> <p>- تحرر التأمينات الأولية بعد استلام أول عشرة آلاف طن من مادة سماد اليوريا ٤٦ %.</p>
<p>Article 8- Proforma Invoice :</p> <p>-Seller has to provide the buyer during /15/ days from the date of notifying the contractor of order awarding and before signing the contract with a proforma invoice stating the full name & address of seller & buyer, origin of goods, and clearly indicating the whole commitment of the seller with all conditions book.</p>	<p>مادة ٨ - الفاتورة الأولية:</p> <p>-على البائع أن يزود الشاري خلال / ١٥ / يوم من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد بالفاتورة الأولية والتي يجب أن تذكر الاسم والعنوان الكامل للبائع والشاري ، منشأ البضاعة وتنص بوضوح على الالتزام الكامل للبائع بكافة شروط دفتر الشروط.</p>

<p>-Proforma Invoice must also indicate name of producing factory under the title: Producer :etc</p> <p>-Any insertion by seller on the proforma invoice or in other executive matters of terms or requirements not stipulated in the contract and its annexes will be considered as null and non-applicable since the contract has already determined all matters.</p>	<p>- الفاتورة الأولية يجب أن تذكر أيضا اسم المعمل المنتج تحت عنوان : المنتج :الخ</p> <p>- أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير منصوصة في العقد وملحقاته تعتبر لاغية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور.</p>
<p>Article 9- Contract Value Payment Method :</p> <p>-The value of the quantities of Urea fertilizer 46% received by the Agricultural Cooperative Bank is paid by exporting equivalent quantities of Syrian phosphate.</p>	<p>مادة ٩ - طريقة دفع قيمة التعاقد :</p> <p>- يتم دفع قيمة الكميات المستلمة من قبل المصرف الزراعي التعاوني لمادة سماد اليوريا ٤٦% بتصدير ما يعادلها من كميات مكافئة لمادة الفوسفات السوري.</p>
<p>Payment Instructions :</p> <p>- The value of Urea fertilizer 46% will be payable after issuance of the analysis results issued by the local laboratories accredited by the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, which confirm the conformity of the goods to the specifications and after receiving them by the Agricultural Cooperative Bank.</p>	<p>تعليمات الدفع :</p> <p>- تصبح قيمة سماد اليوريا ٤٦% قابلة للدفع بعد صدور نتائج التحاليل الصادرة عن المخابر المحلية المعتمدة لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والتي تؤكد مطابقة البضاعة للمواصفات وبعد استلامها من المصرف الزراعي التعاوني.</p>
<p>Article 10- Taxes & Dues:</p> <p>The contractor will be bear the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Consular legalization fees as per the decree No.2 for 2018. 2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 at the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid. 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty. 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract. 5-The awarded bidder will bear the announcement charges. 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him. 	<p>مادة ١٠ - الرسوم و الضرائب :</p> <p>يقع على عاتق المتعهد ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨. ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالآلاف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٥/٥/٢٠٠٥ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية والا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع. ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥% من قيمة رسم الطابع. ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠% من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد. ٥. يتحمل العارض الذي يرسو عليه الاعلان نفقات الاعلان. ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه.
<p>Article 11- Receipt :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- The supplier of Urea fertilizer 46% undertakes to deliver at first the required quantities of Urea fertilizer 46%, and then, based on the quantity received by the General Organization for Foreign Trade and the Agricultural Cooperative Bank, the instructions will be given to load the quantities equivalent in value of Syrian phosphate. 2-The two parties will undertake to deliver and receive the agreed quantities according to a supply schedule to be agreed upon in coordination with the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and the Agricultural Cooperative Bank. -In case of rejecting the goods, seller will be notified accordingly to take all necessary procedures to re-export 	<p>مادة ١١ - الاستلام :</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يلتزم المورد لمادة سماد اليوريا ٤٦% بتسليم الكميات المطلوبة منه أولاً وبناء على الكمية المستلمة من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية والمصرف الزراعي التعاوني يتم الايعاز بتحميل الكميات المكافئة بالقيمة من الفوسفات السوري. ٢. يلتزم الفريقان بتسليم واستلام الكميات المتفق عليها من خلال جدول توريد يتم الاتفاق عليه بالتنسيق مع وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والمصرف الزراعي التعاوني. ٣. في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ المتعهد بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات

<p>the rejected cargo at his own full expense and responsibility and to settle all costs /expenses due or paid in Syria on the cargo before and after rejection. The Seller has to ship a replaced conforming cargo of same quantity and weight to G.F.T.O. within one month as maximum from the date of cargo rejection.</p>	<p>اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته و مسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة لذات الكمية والوزن إلى مؤسسة التجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة.</p>
<p>Article 12 -Commercial Conditions : -Prices: -Offers are submitted in US dollars for Urea fertilizer 46% per metric ton net arrival the Syrian ports, with specifying the shipment condition on which the execution will be done and on which other conditions for delivery, ships and insurance are based. -The basic price of phosphate will be specified according to the prices set by the recommendation of the Economic Committee. -The bidder should indicate the goods origin ,the name and the full address of the producing factory and the shipping port.</p>	<p>مادة ١٢ - الشروط التجارية : الأسعار : تقدم العروض بالدولار الأمريكي لمادة سماد اليوريا ٤٦ % للطن المتري الصافي وأصل المرافى السورية مع تحديد شرط الشحن الذي سيتم التنفيذ بناء عليه والتي ينشأ على أساسها الشروط الأخرى بالنسبة للتسليم والباخر والتأمين. - يتم تحديد السعر الأساسي للفوسفات حسب الاسعار المحددة بتوصية اللجنة الاقتصادية . - يتوجب على العارض أن يحدد منشأ البضاعة، اسم المعمل المنتج وعنوانه الكامل ومرفأ الشحن .</p>
<p>Article 13-Partial offer, confirmation & shipment: -Partial offer is allowed only but provided the offered quantity to not be less than 50000 Mt. - Partial confirmation is allowed - Partial shipment is allowed . -The confirmed quantity is GFTO option and it has the right to divide the confirmed quantity on bidders .</p>	<p>مادة ١٣ - العرض الجزئي، التثبيت الجزئي و الشحن الجزئي: - العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠ ألف طن - التثبيت الجزئي مسموح . - الشحن الجزئي مسموح . - الكمية المثبتة هي لخيار اللجنة الدارسة و لها الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين.</p>
<p>Article 14 - Execution: First - Urea fertilizer 46%: The supplier has to deliver Urea fertilizer according to the following: 1- The first lot 50.000 tons will be before 30/9/2023. 2- The second lot of 50.000 tons will be before 31/12/2023. Starting from the date of granting him the commencement order. Second - Phosphate: The delivery of phosphate will commence with what is equivalent in value of the delivered equivalent quantities of Urea fertilizer 46% according to the agreement between the company delivering the phosphate and the contractor, whether the mine land or the export ports.</p>	<p>مادة ١٤ - التنفيذ : أولاً- مادة سماد اليوريا ٤٦ %: يجب ان تقوم الشركة الموردة بتسليم المادة وفق التالي: ١. الدفعة الأولى ٥٠ ألف طن قبل تاريخ ٣٠/٩/٢٠٢٣.. ٢. الدفعة الثانية ٥٠ ألف طن قبل تاريخ ٣١/١٢/٢٠٢٣.. اعتباراً من تاريخ منحه أمر المباشرة. ثانياً- مادة الفوسفات: يتم البدء بتسليم مادة الفوسفات بما يعادلها بالقيمة من الكميات المكافئة المسلمة من مادة سماد اليوريا ٤٦ % وفق الاتفاق بين الشركة المسلمة لمادة الفوسفات والمتمتعده سواء أرض المنجم أو مرافى التصدير.</p>
<p>Art. 15 - Notification: -All notifications and correspondences between G.F.T.O and Contractor will be issued in writing to the chosen domicile set by the bidder.</p>	<p>مادة ١٥ - التبليغ: - يجب أن تصدر جميع التبليغات والمراسلات بين المؤسسة والمتعهد بصورة خطية إلى الموطن المختار المحدد من قبل العارض.</p>
<p>Article 16- Chosen Domicile: -Bidder should define his chosen domicile in Syria, clearly indicating in details the address ,the phone and fax Nos .</p>	<p>مادة ١٦ - الموطن المختار: - يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح العنوان بالتفصيل ورقم الهاتف والفاكس.</p>
<p>Article 17- Final Confirmation : -Final confirmation is subject to the approval of Syrian concerned authorities.</p>	<p>مادة ١٧ - التثبيت النهائي: - التثبيت النهائي خاضع لموافقة السلطات السورية المختصة.</p>
<p>Article 18- Seller's infringement of contractual obligations and arbitration : -All disputes arising from the contract execution will be solved amicably, under the supervision of Ministry of</p>	<p>مادة ١٨ - إخلال المتعهد بالتزاماته العقدية و التحكيم : - تحل جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ العقد بالطرق الودية، وتحت إشراف وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي</p>

<p>Agricultural and Agrarian reform. If no amicable agreement is reached to solve them, arbitration is referred before the State Council in Syrian Arab Republic. (To be agreed upon by both parties)</p>	<p>لحلها يتم اللجوء إلى التحكيم لدى مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية. (يتم الاتفاق عليها بين الطرفين)</p>
<p>Article 19-Boycott Of Israel: -Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier, seller and carrying vessels. G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition. -Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results.</p>	<p>مادة ١٩ - مقاطعة إسرائيل: - سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المورد/ البائع / الباخرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط. - سيكون البائع مسؤولاً عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك .</p>
<p>Article 20-Offer-Binding Period: -The bidder should keep bound to his own offer for sixty days starting from the day following the closing date for submitting the offers.</p>	<p>مادة ٢٠ - مدة ارتباط العارض بعرضه : - يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ستون يوم من اليوم التالي لإنهاء موعد تقديم العروض.</p>
<p>Article 21- : -In case the company contracted with breaches the contract, GFTO has the full right to claim with compensation for all incurred losses including the price differences</p>	<p>مادة ٢١ - : - إذا أخل المتعهد بالشروط التعاقدية يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية بالمطالبة بالتعويض عن الأضرار الحاصلة بما فيها فروقات السعر المترتبة .</p>
<p>Article 22 -File Purchasing: -The bidder should purchase this call file from GFTO (tender register department) and duly settle its value amounting only / 100.000 / S.P .</p>	<p>مادة ٢٢ - شراء الأضبارة : - على العارض شراء الأضبارة الخاصة بهذا العهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها / ١٠٠,٠٠٠ / ل.س فقط</p>
<p>For further information, you may check the booklet of conditions on our internet website: www.gfto.gov.sy.</p>	<p>لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت website: www.gfto.gov.sy</p>

المؤسسة العامة للتجارة الخارجية



المصرف الزراعي التعاوني



المؤسسة العامة للجيولوجيا والثروة المعدنية



وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي

